



國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

Contents 內容 Lāi-iông

[English] 2015 International Conference on Taiwanese Literature Translation.....	2
[中文版] 2015 年台灣文學外譯國際學術研討會 暨台灣文學譯者論壇.....	4
[Tâi-oân-jī Pán-pún] 2015 Tâi-oân Bûn-hák Gōa-èk Kok-chè Hák-sùt Gián-thó-hōe & Tâi-oân Bûn-hák Èk-chiá Lūn-tôa ⁿ	6

Keng-sin 更新 updated 2015/5/29

[English]
2015
International Conference
on Taiwanese Literature Translation

Call for Papers

Theme: Taiwanese literature Translation in the globalization era

Organizers:

[National Museum of Taiwan Literature](#)

[Center for Vietnamese Studies, National Cheng Kung University](#)

Sponsors

[Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University](#)

[Taiwanese Romanization Association](#)

[Taiwanese Pen](#)

[Association for Taiwanese and Vietnamese Cultural Exchange](#)

Conference venue: [National Museum of Taiwan Literature](#) (Tainan, TAIWAN)

Conference website: <http://cvs.twl.ncku.edu.tw/conf/2015>

Conference date: Nov. 7~8, 2015

Abstracts submission deadline: ~~May 31~~ June 15, 2015

Notification of acceptance: by June 30, 2015

Presenter's registration deadline: July 31, 2015

Full paper submission deadline: September 20, 2015

Papers with the following topics are invited:

1. History of Taiwanese literature translation
2. Translated Taiwanese literary works in different countries
3. Translation and promotion of Taiwanese literature
4. Skills of translation of Taiwanese literature
5. Research on translators of Taiwanese literature
6. Studies of translated works on Taiwanese literature
7. Comparative studies of literatures and cultures in different countries
8. Unique problems in Translating Taiwanese language
9. Language planning for Loanwords
10. Any other topics related to conference theme

General submission guidelines:

1. Abstracts for forum, oral and poster presentations are all invited and welcome. Details are as follows:
 - a) Translator's Forum: The main purpose for this forum is to provide a panel for translators to solve pragmatic problems they have met when translating Taiwanese literature. The potential presenters include translators, authors or publishers who have had pragmatic experiences of translating Taiwanese literature. Up to 10 presenters will be accepted. Time for each presentation is about 15~20 minutes. It is not limited to academic papers.
 - b) Research papers for oral presentation: Any research papers related to the conference theme are welcome. Up to 12 papers will be accepted. Each paper

is allowed 20 minutes for oral presentation and additional 10 minutes for discussions. Submission of the full paper is required. The appropriate length of paper is from 8,000 to 10,000 words.

c) Poster presentations: Any research papers related to the conference theme are welcome. The number of papers to be accepted is dependent on the space of conference venue. Each paper will have a space of 80cm x 120cm for presentation.

2. Please submit abstracts through electronic submission form on conference website. Once submitted, no changes are allowed in the abstract.
3. Submitted abstracts will be peer reviewed. The conference organizers will send out the results of the reviews by the deadline of notification. Prospective presenters must register before registration deadline or her/his papers will be canceled.
4. Presenters for oral presentation have to submit their full papers in accordance with the writing format provided by the conference organizers. Both Word and PDF forms are required for all the papers. Please also provide a hardcopy should you have any specific fonts in your paper. The presenters may not be eligible for presentation or subsidization in the case that they do not provide full paper in time or if their papers are not in the designated writing format.
5. The papers presented in the conference are given the priority to be published in the *Journal of Taiwanese Vernacular* after the conference has taken place. For those who wish to publish their paper(s), please provide a revised full paper as soon as possible after conference. For detailed information on the Journal, please visit the website at <<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>>
6. The conventional languages for presentation in the conference include English, Chinese and Taiwanese. Nevertheless, it is kindly suggested that presenters provide an additional English abstract, outline or PPT if their papers are presented in languages other than English.
7. Only traditional POJ and MOE's Tai-lo Pheng-im are accepted for Taiwanese Romanization. DoulosSIL Unicode font is recommended for IPA transcription.
8. Keynote speakers, forum presenters, and oral presenters will be provided free accommodations, travel grants and honorariums. Poster presenters will be provided lunch and dinner for the duration of the conference.
9. For the most updated information regarding the conference, please visit the conference website. For any other inquiries, please contact:

Conference convener:

Wi-vun Taiffalo Chiung

Professor, Department of Taiwanese Literature, NCKU

Director, Center for Vietnamese Studies, NCKU

Conference administrative office:

E-mail: cvsncku@gmail.com

Tel: +886-6-2757575 ext 52627

Fax: +886-6-2755190

[中文版]
2015 年
台灣文學外譯國際學術研討會
暨台灣文學譯者論壇
徵稿

會議主題：全球化下的台灣文學外譯

主辦單位：[國立台灣文學館](#)

承辦單位：[國立成功大學越南研究中心](#)

協辦單位：[國立成功大學台灣語文測驗中心](#)、[台灣羅馬字協會](#)、[台文筆會](#)、[台越文化協會](#)、

會議地點：[國立台灣文學館](#)

會議網站：<http://cvs.twl.ncku.edu.tw/conf/2015>

會議日期：公元 2015 年 11 月 7 日(六)~8 日(日)

摘要截止日期：公元 2015 年 5 月 31 日延到 6 月 15 日

錄取通知日期：公元 2015 年 6 月 30 日

發表人註冊截止日：公元 2015 年 7 月 31 日

全文截稿日期：公元 2015 年 9 月 20 日

徵稿範圍：

1. 台灣文學外譯史
2. 台灣文學在各國
3. 台灣文學的翻譯與傳播
4. 台灣文學翻譯策略研究
5. 台灣文學譯者研究
6. 台灣文學外譯作品分析及比較研究
7. 跨國文學、文化之研究
8. 台灣語文翻譯之獨特性
9. 外來語詞翻譯之規範
10. 其他與會議主題有關之任何議題

投稿須知：

1. 本研討會包含邀稿與徵稿。對外徵稿發表形式分為:a)譯者論壇 b)口語論文發表 c)海報論文發表等三種。其徵稿細節如下：
 - a) 譯者論壇：以具實務經驗的譯者、作者或出版者為主要對象，預定錄取至多 10 名。每名發表時間預定為 15~20 分鐘。發表形式不限定為學術論文。
 - b) 口語論文發表：符合會議主題及徵稿範圍的學術論文均可，預定錄取至多 12 篇。每篇發表時間預定為 20 分鐘及額外 10 分鐘的討論。此項發表人需繳交全文稿件。論文長度以 8 千~1 萬字之間為原則。
 - c) 海報論文發表：符合會議主題及徵稿範圍的學術論文均可，錄取數量依場地容量而定。海報發表的空間是全開尺吋(80cm x 120cm)，內容呈現方式由發表人自由發揮。

2. 擬投稿者請一律從會議網站的電子投稿表格登入。投稿後，恕無法更改題目與內容。
3. 本研討會具審查制，大會會於錄取通知日期前通知投稿者是否有錄取。被錄取者，請於發表人註冊截止日前註冊以確認是否出席。未註冊者視同放棄發表資格。
4. 被錄取的口語論文發表者請依照大會規定的論文格式書寫論文，並於全文截稿日期前將論文全文(Word、PDF 2種電子檔；若有特殊字型，請另附書面稿)寄至大會。未如期繳交全文稿件或未依規定格式書寫論文者，大會有權取消其發表資格或不提供發表補助費。
5. 於研討會發表的論文在會後將可優先刊登於《台語研究》期刊。擬投稿者，請於會後盡快將修改稿寄至期刊編輯以利審查。詳細投稿須知請參閱網站<<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>>。
6. 大會的主要發表語言是英語、華語及台語。為加強台灣文學的國際能見度，使用英語以外的語言發表者，建議仍提供一份英文摘要或大綱或於PPT簡報提供雙語對照以供國外學者參考。
7. 以台語書寫者，羅馬字請用 POJ 或 TL，字型請用 Taigi Unicode。若用到國際音標 IPA，請採用 DoulosSIL Unicode 字型。
8. 專題演講者、論壇發表人及口語論文發表人的會議期間食宿、交通費及發表費將由主辦單位補助提供。惟因經費有限，海報發表人的部分僅提供午餐及晚餐，住宿及交通部分恕請自理。
9. 有關會議的最新消息，請隨時上會議網站查詢。有任何其他問題，請聯絡：

研討會召集人：

蔣為文(國立成功大學台灣文學系教授&越南研究中心主任)

研討會籌備處：

E-mail: cvsncku@gmail.com

Tel: 06-2757575 ext 52627

Fax: 06-2755190

[Tâi-oân-jī Pán-pún]

2015

**Tâi-oân Bûn-hák Gōa-ék Kok-chè Hák-sút Gián-thó-hōe &
Tâi-oân Bûn-hák Ēk-chiá Lūn-tôaⁿ**

Chhui-kó

Hōe-gī Chú-tê: Bīn-tùi choân-kiû-hòa ê Tâi-oân bûn-hák gōa-ék

Chú-pān tan-ūi:

[Kok-lip Tâi-oân Bú-hák-koán](#)

Sêng-pān tan-ūi:

Kok-lip Sêng-kong Tâi-hák [Oát-lâm Gián-kiú Tiong-sim](#)

[Lí Kang-khioh Tâi-gí Bûn-kàu Ki-kim-hōe](#)

Hiáp-pān tan-ūi:

Kok-lip Sêng-kong Tâi-hák [Tâi-oân Gí-bûn Chhek-giām Tiong-sim](#)

[Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe](#), Tâi-bûn Pit-hoē

[Tâi-Oát Bûn-hoà Hiáp-hoē](#),

Hōe-gī tē-tiám: [Kok-lip Tâi-oân Bú-hák-koán](#)

Hōe-gī bāng-chām: <http://cvs.twl.ncku.edu.tw/conf/2015>

Hōe-gī jít-kí: Kong-goân 2015 nî 11 gòeh 7~8

Tiah-iàu cháh-chí jít-kí: Kong-goân 2015 nî ~~5-gòeh 31~~ iân kàu 6 gòeh 15 hō

Lòk-chhú thong-ti jít-kí: Kong-goân 2015 nî 6 gòeh 30

Hoat-piáu-jîn chù-chheh cháh-chí: Kong-goân 2015 nî 7 gòeh 31

Choân-bûn cháh-chí jít-kí: Kong-goân 2015 nî 9 gòeh 20

Teng-kó hoān-ūi:

1. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék lèk-sú
2. Kok-kok Tâi-oân bûn-hák chhui-kóng hiān-hóng
3. Tâi-oân bûn-hák ê hoan-ék kap thoân-pò
4. Tâi-oân bûn-hák hoan-ék chhek-liók gián-kiú
5. Tâi-oân bûn-hák êk-chiá gián-kiú
6. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék chok-phín hun-sek kap pí-kàu gián-kiú
7. Khòa-kok bûn-hák kap bûn-hòa ê gián-kiú
8. Tâi-oân gí-bûn hoan-ék ê tèk-piát-khoán
9. Gōa-lâi gí-sû hoan-ék ê kui-hoān

10. Kí-thaⁿ chham tãi-hōe chú-tê ũ-háh ê jîn-hô gī-tê

Tâu-kó ài chai-iaⁿ ê tãi-chì:

1. Chit-ê gián-thó-hoē pau-hâm iau-kó kap teng-kó 2 khoán. Tùi-gōa teng-kó hoat-piáu hêng-sek hun-chò: a) êk-chiá lūn-tôaⁿ, b) kháu-gí lūn-būn hoat-piáu, kap c) hái-pò lūn-būn hoat-piáu. In ê teng-kó sè-chiat sī án-ne:
a) Êk-chiá lūn-tôaⁿ: í ũ sit-bū keng-giām ê êk-chiá, chok-chiá iáh-sī chhut-pán-siā chò chú-iàu tùi-siōng. Ū-tēng lók-chhú siōng-ke 10 lāng. Múi lāng hoat-piáu sī-kan ũ-tēng 15~20 hun-cheng. Hoat-piáu hêng-sek bô hān-tiāⁿ tī hák-sút lūn-būn.
b) Kháu-gí lūn-būn hoat-piáu: hù-háp hōe-gī chú-tê kap teng-kó hoān-úi ê hák-sút lūn-būn lóng ē-sái. Ū-tēng lók-chhú siōng-ke 12 phiⁿ. Múi phiⁿ hoat-piáu sī-kan ũ-tēng 20 hun-cheng, koh lēng-gōa 10 hun-cheng ê thó-lūn. Chit hang hoat-piáu-jîn su-iàu kiáu lūn-būn choān-būn, tng-tō'í 8,000~10,000 im-chat úi goān-chek. hù-háp hōe-gī chú-tê kap teng-kó hoān-úi ê hák-sút lūn-būn lóng ē-sái. Lók-chhú sò-liōng í hōe-tiūⁿ khong-kan lái koat-tēng. Hái-pò hoat-piáu ê khong-kan sī choān-khai chhùn-chhioh (80cm x 120cm). Lāi-iōng theng-hiān hong-sek chū-iū hoat-hui.
c) Hái-pò lūn-būn hoat-piáu:
2. Tâu-kó-chiá chhiáⁿ ùi hōe-gī bang-chām ê tiān-chú tâu-kó pió-keh hia tâu-kó. Chhiáⁿ chim-chiok, tâu-kó liáu bē-sái koh kái phiau-tê iáh-sī lāi-iōng.
3. Chit ê gián-thó-hoē ũ sím-cha-chè. Tãi-hōe ē tī lók-chhú thong-ti jit-kí chìn-chêng thong-ti tâu-kó-chiá kám ũ liók-chhú--bô. Ū lók-chhú--ê, chhiáⁿ tī chù-chheh cháh-chí chìn-chêng chù-chheh, nā bô ē chhú-siau hoat-piáu chu-keh.
4. Hông lók-chhú ê kháu-gí lūn-būn hoat-piáu-chiá chhiáⁿ chiàu tãi-hōe kui-tēng ê lūn-būn keh-sek su-siá. Mã chhiáⁿ tī lūn-būn cháh-kó chin-chêng ká lūn-būn choān-būn kià hō tãi-hōe. Lūn-būn chhiáⁿ khiām chò Word kap PDF 2 khoán keh-sek. Nā ũ iōng tiòh tek-piát jī-hêng, chhiáⁿ giáh-gōa thê-kiong chóa-pún thang kàu-tùi. Bô chiàu sī-kan iáh-sī keh-sek lái kau lūn-būn ê, tãi-hōe ũ koān-lī chhú-siau i ê hoat-piáu chu-keh iáh-sī bô thê-kiong hoat-piáu pó-chō.
5. Tī gián-thó-hōe hoat-piáu ê lūn-būn ē-tàng iu-sian hoat-piáu tī *Tâi-gí Gián-kiú Kí-khan*. Nā àn-sng hoat-piáu, chhiáⁿ gián-thó-hōe soah kín ká

siu-kái hó ê choân-bûn-kó kià tng-lâi sím-cha. Kî-khan ê siông-sè chu-sìn, chhiáⁿ chham-oát bang-chām <<http://ctl.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>>

6. Tâi-hōe ê chú-iàu gí-giân sī ka Eng-gí, Hōa-gí kap Tâi-gí. Ūi tiòh ka-kiông Tâi-oân bûn-hák tī kok-chè-siōng ê lêng-kiàn-tō, nā sú-iōng Eng-gí í-gōa ê gí-giân hoat-piáu--ê, kiàn-gī mā thê-kiông 1 hūn Eng-bûn tiah-iàu, tãi-kong iáh-sī PPT thang hō`gōa-kok hák-chiá chham-khó.
7. Tâi-gí Lô-má-jī chhiáⁿ iōng thoân-thóng Pêh-oē-jī hék-chiá KIP ê Tâi-lô Pheng-im, IPA chhiáⁿ iōng DoulosSIL Unicode jī-hêng.
8. Choan-tê ián-káng-chiá, lūn-tôaⁿ hoat-piáu-jîn kap káu-gí lūn-bûn hoat-piáu-jîn tī gián-thó-hōe kî-kan ê chiáh-tò, kau-thong-hùi kap hoat-piáu-hùi iú chú-pān tan-ūi pó-chō. In-ūi keng-hùi iú-hān, hái-pò hoat-piáu-jîn ê pō-hūn kan-taⁿ thê-kiông toing-tàu-tng kap àm-tng, chhun--ê chhiáⁿ ka-tī hoat-lòh.
9. Iú-koan hōe-gī ê siōng-sin siau-sit, chhiáⁿ sūi-sī chiūⁿ hōe-gī bāng-chām khòⁿ. Nā-ū jīm-hô kî-thaⁿ bûn-tê, chhiáⁿ liân-lók:

Gián-thó-hōe tiâu-chip-jîn:

Chiúⁿ Ūi-bûn (Sêng-kong tãi-hák Tâi-oân Bûn-hák-hē kàu-siū & Oát-lâm

Gián-kiú Tiong-sim chú-jīm)

Gián-thó-hōe tiú-pī-chhù:

E-mail: cvsncku@gmail.com

Tel: 06-2757575 ext 52627

Fax: 06-2755190